Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mamy jeszcze mocniejsze ― prorocze słowo, [w] którym dobrze czyńcie, kierując się jak [na] lampę świecącą w ciemnym miejscu, aż kiedy dzień zaświtałby i gwiazda poranna wzeszłaby w ― sercach waszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo do którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak na lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mamy jeszcze mocniejsze, prorockie słowo\* – wspaniale czynicie trzymając się go jak lampy\*\* świecącej w ciemnym\*\*\* miejscu, dopóki nie zaświta dzień\*\*\*\* i gwiazda poranna\*\*\*\*\* nie wzejdzie w waszych sercach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mamy (jako) coraz mocniejsze prorocze słowo, (do) którego pięknie czynicie kierując się jak (do) kaganka, ukazującego się w mrocznym miejscu, aż do kiedy dzień zacznie prześwitywać i jutrzenka\* wzejdzie w sercach waszych; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo (do) którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak (na) lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych |

1. 1) <x>490 1:70</x>; <x>670 1:10</x>; <x>680 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 119:105</x>; <x>240 6:23</x>; <x>500 5:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciemnym, αὐχμηρός, ozn. też brudne i zaśmiecone. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 1:78</x>; <x>730 2:28</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O tzw. gwieździe porannej. Ściśle według etymologii: "niosąca światło". [↑](#footnote-ref-7)